

## Transitus of St. Francis of Assisi (3rd of October):

{On the steps of church with bells or gong tolling.}

Sung Antiphon:

Gaze Upon Christ by C.T. Nelson (with adaptations)

**Gaze upon Christ, Consider Christ, Contemplate Christ, Imitate Christ.  
Observa a Cristo. Considera a Cristo. Contempla a Cristo. Imita a Cristo.**

*{All sing and light candles of people with light from Paschal Candle then begin reading.}*

Reading I / (Ant. Sung between texts)

From the Second Life of St. Francis of Assisi by Friar Thomas of Celano. (Chapter IX pg. 279)

At Francis's death a whole crowd of people praising God came together and said: "You, our Lord and God, be praised and blessed, for you have given us unworthy ones so precious a remnant! Praise and glory to you, O ineffable Trinity!"

The whole city of Assisi rushed down as a group and the entire region hurried to see the wonderful works God which the Lord of majesty gloriously displayed in his holy servant. Each person burst into a song of joy at the urging of a joyful heart, and all of them had their desire fulfilled and blessed the almighty Saviour. Still his sons were mourning, bereft of so great a father, and showed the deep feeling of their hearts in groaning and tears.

Lectura 1b: Lectura del Espejo de Perfección Cap. XIII no. 123 (pg. 279)

Después de todo esto, un hermano le dejó: "Padre, tu vida y tu comportamiento fue y es luz y espejo, no sólo para tus hermanos, sino para toda la Iglesia, y lo mismo será tu muerte. Y, aunque tus hermanos y otros sientan tristeza y dolor por tu muerte, para ti será consuelo y gozo infinito. Tú pasarás, de grandes trabajos al eterno descanso; de muchos dolores y tentaciones, a la paz perdurable; de la pobreza temporal, que amaste siempre y practicaste

perfectamente, a las verdaderas e infinitas riquezas, y de la muerte temporal, a vida sin fin, en donde verás cara a cara a tu Dios y Señor, a quién en este mundo has amado y ansiado con fervoroso amor.

Antiphon: Gaze ...

Reading 1a:

Then incredible joy lightened their grief! A new miracle turned their minds to amazement. Their mourning turned into song, their weeping to jubilation. For they had never heard or read in Scripture about what their eyes could see: they could not have been persuaded to believe it if it were not demonstrated by such clear evidence. In fact, there appeared in him the form of the cross and passion of the spotless Lamb who washed away the sins of the world. It seemed he had just been taken down from the cross, his hands and feet pierced by nails and his right side wounded by a lance. ...

All the people saw him glowing with remarkable beauty and his flesh became even whiter than before. It was even more wonderful for them to see in the middle of his hands and feet not just the holes of the nails, but the nails themselves formed by his own flesh, retaining the dark color of iron, and his right side red with blood. These signs of martyrdom did not provoke horror, but added great beauty and grace ...

Lectura 1b:

A continuación le dijo con toda claridad: “ Padre, has de saber en verdad que , si Dios no te ayuda con alguna medicina del cielo, tu enfermedad no tiene cura y poco vivirás ya, según el dictamen de los médicos. Te digo esto para vigorizar tu espíritu y para que te goces siempre en el Señor interior y exteriormente con el fin de que tus hermanos y otros que te visitan te encuentren siempre gozoso en el Señor; que para quienes lo vean y para quienes lo oigan después que hayas muerto, tu muerte sea memorial perpetuo, como lo fue y será siempre tu vida y tu conducta”.

Antiphon: Gaze upon Christ ....

## Reading la

His brothers and sons hurried to him and, weeping together, kissed the hands, the feet, and right side of their dear father who had left them. The wound in his side made them remember the One who poured out blood and water from His own side and reconciled the world to the Father.

People considered it a great gift to be allowed to kiss or even to see the sacred marks on Jesus Christ which Saint Francis bore in his own body.

... If he was so honored with a unique gift on earth, he must be exalted with unspeakable glory in heaven. This is a unique gift, a sign of special love: to decorate the soldier with the same arms of glory that in their great dignity belong to the King alone!

## Lectura 1b:

Entonces el bienaventurado Francisco, aunque más decaído que de ordinario por las molestias de la enfermedad, pareció recobrar más alegría espiritual oyendo que tenía próxima la hermana muerte, y con gran fervor de espíritu alabó al Señor, diciendo: “Pues si es voluntad de mi Señor que muera pronto, llama a los hermanos León y Ángel para que me canten a la hermana muerte”

Tan pronto como llegaron los dos hermanos, llenos de tristeza y dolor, cantaron entre lagrimas el Cántico del Hemano Sol y de las demas creaturas del Señor que el Santo había compuesto. Y al llegar a la ultima estrofa del Cántico, añadió estos versos de la hermana muerte, diciendo; “Alabado seas, mi Señor por nuestra hermana la muerte corporal, de la cual ninguna persona viviente puede escpar. ¡Ay de aquellos que mueran en pecado mortal!

Bienaventurados aquellos a quienes encontrará en tu santísima voluntad, pues la muerte segunda no les hará mal”

Procession / Procepción: ( Begin to walk into church singing.)

Sung Antiphon: Gaze Upon Christ by C.T. Nelson (with adaptations)

Gaze upon Christ, Consider Christ, Contemplate Christ, Imitate Christ.  
Observa a Cristo. Considera a Cristo. Contempla a Cristo. Imita a Cristo.

## Reading II / Lectura 2:

### Del Testamento de san Francisco de Asís:

De este modo me concedió el Señor a mí el hermano Francisco, dar comienzo a mi vida de penitencia. En efecto, mientras me hallaba en los pecados, se me hacía muy amargo ver leprosos. Y el Señor mismo me condujo en medio de ellos, y yo practiqué la misericordia con ellos. Pero, cuando me aparté de los peados lo que antes se me hacía amargo se me cambió en dulcedumbre del espíritu y del cuerpo. Y, después de esto permanecí un tiempo y salí del siglo.

... Y después que el Señor y me dio hermanos, nadie me mostraba lo que debía hacer, sino que el mismo Altísimo me reveló que debía vivir según la forma del santo Evangelio.

... Y los que venían a abrazar la vida daban a los pobres todo lo que podían tener; y se contentaban con una sola tunica, remendada por dentro y por fuera, con el cordón y los calzones. Y no queríamos más...

Y éramos indoctos y nos sometíamos a todos. Y yo trabajaba con mis manos, y quiero seguir trabajando; y quiero que los otros hermanos trabajen en algún menester compatible con el decoro. Los que no saben ninguno, apréndanlo, no por codicia de recibir la paga del trabajo, sino para dar ejemplo y para desechar la ociosidad. Y cuando no nos dieren la paga del trabajo, acudamos a la mesa del Señor pidiendo limosna de puerta en puerta. El Señor me reveló que debíamos saludar diciendo: “¡El Señor te dé la paz!”

Response / Respuesta: The Will of Your Love by Suzanne Toolan, RSM

The will of your love, The will of your love. Be done on earth as it is in heaven.  
Tu voluntad. Tu compasión sea en la tierra como en el cielo. (With verses)

## Lectura 3 / Reading III

From the Second life of St. Francis of Assisi by Friar Thomas of Celano.

Francis was staying then in the palace of the bishop of Assisi, and he asked the brothers to carry him quickly to the place of Saint Mary of the Portiuncula. For he wanted to give back his soul to God in that place where ... he first came to know perfectly the way of truth.

Twenty years had now passed since his conversion, and his time was ending just as it had been shown to him by God's will. ... After he had rested a few days in that place he so longed for, knowing the time of his death was close at hand, he called to him two brothers, his special sons, and told them to sing The Praises of the Lord with a loud voice and joyful spirit, rejoicing at his approaching death, or rather at the life that was so near. He himself, as best he could, broke into the Psalm of David: "With a loud voice I cried to the Lord; with a loud voice I beseeched the Lord."

There was a brother there whom the holy man loved with great affection. Seeing what was happening and realizing the saint was nearing the end, he grew very concerned about all the brothers and said: "Oh, kind father, your sons will now be without a father, and will be deprived of the true light of their eyes! Remember the orphans you are leaving behind; forgive all their faults, and gladden them all, whether present or absent, with you holy blessings." The holy man answered: "See my son, I am being called by God. I forgive all my brothers, present all their faults and offenses, and I absolve them insofar as I am able. When you give them this message, bless them all for me."

Then he ordered the book of the Gospels to be brought in. He asked that the Gospel according to John be read to him, starting with the passage that begins: "Six days before Passover, Jesus, knowing that the hour had come for him to pass from this world to the Father..."

Then he told them to cover him with sackcloth and to sprinkle him with ashes, as he was soon to become dust and ashes...

Respuesta / Response: All is Passing by Rufino Zaragoza, OFM

W/ Psalm 141 (142)

{All/Todos} All is passing. God alone abiding. God alone sustaining. Todo pasa. Solo Dios sostiene. Solo Dios perdura.

Reading IV / Lectura 4: De la Leyenda de Perusa:

Una noche, el bienaventurado Francisco se vio tan fuertemente atacado por los dolores de las enfermedades, que le era casi imposible descansar y dormir. Habiendo aminorado el dolor, por la mañana hizo llamar a todos los hermanos de aquel lugar. Cuando los tuvo sentados frente a él, posó su mirada sobre ellos, considerándoles representantes de todos los hermanos. Luego, comenzando por un hermano, bendijo sucesivamente a todos, poniendo su mano derecha sobre la cabeza de cada uno. Bendijo así a todos que vivían entonces en la Religión y a los que habían de vivir en ella hasta el fin del mundo. Y parecía compadecerse de sí mismo, porque no podía ver a todos sus hijos y hermanos antes de morir.

Luego mandó traer panes y los bendijo. Como, a causa de la enfermedad, no podía partíroslos, hizo que un hermano los partiera en muchos trozos; y, tomando de ellos, entregó a cada uno de los hermanos su trozo, ordenándoles que lo comieran entero. Pues así como el Señor el jueves santo quiso cenar con los apóstoles antes de su muerte, del mismo modo – así les pareció a aquellos hermanos – el bienaventurado Francisco quiso antes de su muerte bendecirles a ellos, y en ellos, a todos los demás hermanos y hermanas y quiso también que comieran de aquel pan bendito como si realmente lo comieran con todos los demas...

Respuesta / Response: Nada te Turbe by Taize

Nada te turbe, nada te espante. Quien a Dios tiene nada le falta. Nada te turbe, nada te espante. Solo Dios basta.

Nothing can trouble, nothing can frighten. Those who seek God shall never go wanting. Nothing can trouble, nothing can frighten. God alone

fills us.

Reading V:A / Lectura 5:B

From the Encyclical Letter of Brother Elias, General Minister:

I Brother Elias, a sinner, send greetings to my beloved friends in Christ. Even before I begin, I sigh, for that which I feared has overtaken me and has over taken you. On Saturday, October 3rd, in the twelve hundred and twenty sixth year of our Lord, Francis, our brother and father, went home to Christ beloved friends. ...

In truth, in very truth, the presence of Francis ... was light not only to us who were close to him, but also to those who were more removed from us in calling and in life. He was sent forth from the True Light to enlighten those who sit in darkness and in the shadow of death, that he might guide their feet into the way of peace. He did this, even as the True Daystar from on high enlightened his heart and inflamed his will with the fire of love..... When Francis preached the Reign of God, when he turned the hearts of fathers to their sons, mothers to their daughters, when he brought the foolish to the prudence of the just, he made ready for the Lord a new people. Throughout the whole world his name spread far and wide, even to the islands, and all nations marveled at his admirable works.

Therefore, brothers and sisters, bless the God of heaven, confess God in the sight of all for God has shown us mercy. Hold fast to the memory of our brother and father, Francis, for the praise and glory of God who made him great among us and glorified him in the sight of the angels. Pray for him, as once he asked us, and pray to him that God may make us sharers with him in God's holy grace. Amen!

Lectura 5 B:

Lectura de la Leyenda Menor de San Francisco de Asís por San Buenaventura (Cap. 7. 3)

Así, pues, dos años después de la impresión de las sagradas llagas, es decir, al vigésimo año de su conversión, pidió ser trasladado a Santa María de la Porciúncula, para que allí donde por mediación de la Virgen madre de Dios había concebido el espíritu de perfección y de gracia, en el mismo lugar – rindiendo tributo a la muerte – llegase a premio de la eternal retribución.

Conducido, pues, a dicho lugar para demostrar con un ejemplo de verdad que nada tenía él de común con el mundo, en medio de aquella enfermedad tan grave que dio término a todas sus dolencias, se postró totalmente desnudo sobre la desnuda tierra, dispuesto en este trance supremo – en que el enemigo podía aún desfogar sus iras – a luchar desnudo con el desnudo ... elevó en la forma acostumbrada su sereno rostro al cielo y, fijando toda su atención en la gloria, comenzó a bendicir al Altísimo, porque, desembarazado de todas las cosas, podía ya libremente sumergirse en Él.

Acercándose ya, por fin, el momento de su tránsito, hizo llamar a su presencia a todos los hermanos y hermanas que estaban en el lugar y, tratando de suavizar con palabras de consuelo el dolor que sentían ante su muerte, les exhortó con paterno afecto a amar a Dios. Además les dejó, como legado y herencia, la posesión de la pobreza y de la paz, les recomendó encarecidamente que aspiraran a los bienes eternos precaviéndose de los peligros de este mundo, y con toda la fuerza persuasiva de que fue capaz los indujo a seguir perfectamente las huellas de Jesús crucificado ... extendió las manos sobre ellos, teniendo los brazos en forma de

cruz por el amor que siempre había profesado a esta señal, y bendijo, en virtud y en nombre del Crucificado, a todos los hermanos y hermanas tanto presentes como ausentes...

Aleluia / Aleluya: Sung

A Reading from the Gospel according to John

Lectura del Evangelio según san Juan

Before the feast of Passover, Jesus knew that his hour had come to pass from this world to “Abba”. He loved his own in the world and he loved them to the end... So, during the supper, fully aware that “Abba”; had put everything into his power and that he had come from God and was returning to God, he rose from supper and took off his outer garments. He took a towel and tied it around his waist. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples feet and dry them with the towel around his waist... So when he had washed their feet and put his garment back on and reclined at table again, he said to them, “Do you realize what I have done for you? ... I have given you a model to follow, so that as I have done for you, you should also do. Amen, Amen, I say to you, no slave is greater than the master nor any messenger greater than the one who sent him. If you understand this, blessed are you if you do it ... Jn.: 13:1, 3-5, 12,15-17

Por toda respuesta Jesús declaró: “Ha llegado la hora en que el Hijo del hombre va a recibir su Gloria. En verdad les digo: Si el grano de trigo no cae en tierra y muere, queda solo: pero si muere, da mucho fruto. El que ama su vida la destruye, y el que desprecia su vida en este mundo la conserva para la vida eterna.

El que quiere servirme, que me siga, y donde yo esté, allá estará el que me sirve. Si alguien me sirve, “Abba” le dará honor. Me siento turbado ahora. ¿Diré acaso: “Abba” líbrame de esta hora? Pero no,. Pues precisamente llegué a esta hora para enfrentar esta angustia. “Abba”, ¡da gloria a tu Nombre! Entonces se oyó una voz que venía del cielo:

“Yo lo he glorificado y lo volveré a glorificar” ... Jn. 12:23-28

Palabra del Señor / The Gospel of the Lord.

Aleluia / Aleluya: Sung

Kiss of Peace: Let us offer each other a sign of peace! / ¡Ofrecémosnos un signo de paz!

Closing Songs: Sacred Creation/Sagrada Creación por Rufino Zaragoza, OFM